Perspectivas de la Comunicación
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
ISSN 0718-4867
CC BY

Documento

LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y LA TRADUCCIÓN LITERARIA: REALIDAD Y PERSPECTIVAS

https://doi.org/10.56754/0718-4867.2025.3603

Dr. Driss Ouldelhaj
Facultad de Lenguas, Arte y Ciencias Humanas, Universidad Hassan I, Settat. Marruecos
oldlhjdriss@gmail.com
ORCID iD: https://orcid.org/0009-0002-5738-7966

Dra. Hajar Benmakhlouf
Universidad Internacional de Casablanca, Casablanca, Marruecos
hajar.benmakhlouf@uic.ac.ma

Recibido el 2024-01-31
Publicado el 2025-01-10

Resumen

En la era moderna, la integración de la tecnología en diversas áreas presenta tanto oportunidades como desafíos. En este contexto, la inteligencia artificial (IA) va ganando terreno en varios campos, pero a pesar de su notorio prestigio, su incidencia en la traducción literaria sigue generando mucho debate entre traductores y especialistas en la materia. Desde una óptica contrastiva, y mediante un análisis traductológico de diversos textos literarios, traducidos del español al árabe y viceversa, nuestra investigación se centra en las limitaciones de la IA en materia de traducción literaria, demostrando así que, pese a sus ventajas (rapidez, gestión de grandes volúmenes de trabajo),su labor traductológica peca por una insalvable incompetencia discursiva, por no tener acceso a todas las dimensiones del texto literario, guiado normalmente por un hilo conductor y cargado de emotividad y de contenidos culturales específicos. Nuestra investigación concluye que las habilidades humanas en este campo son prácticamente insustituibles.

Palabras clave: inteligencia artificial (IA), traducción humana, habilidades humanas, herramientas, metáfora epistemológica, inteligencia emocional (IE).

Document

ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND LITERARY TRANSLATION: REALITY AND PROSPECTS

Abstract
In the modern era, the integration of technology, especially artificial intelligence (AI), into various domains presents both opportunities and challenges. Notably, while AI has made strides in numerous fields, its influence on literary translation is particularly profound. Our research assesses AI's strengths and limitations in comparison to vital human translation skills essential for top-tier literary translations. Through a focused comparative analysis of fragmented literary texts, our results highlight that, despite machine translation's advancements and speed, it cannot fully replace human translators. Specifically in literary contexts, maintaining quality and accuracy remains a daunting task for AI-driven systems.

Keywords: artificial intelligence, literary translation, human skills, tools, epistemological metaphor, emotional intelligence.

Introducción

Uno de los retos primordiales del siglo XXI es la integración y la transversión de la tecnología en diversos campos y áreas. En este contexto, la inteligencia artificial (IA) ha ganado cada vez más presencia y ha impactado nuestra vida diaria y laboral. La IA ha revolucionado diferentes campos, incluyendo la traducción, que es el objeto de nuestra investigación, ofreciendo oportunidades y ventajas, pero también planteando desafíos y amenazas. Los sistemas de traducción automática han experimentado importantes avances gracias a algoritmos avanzados y redes sofisticadas que analizan datos lingüísticos y generan traducciones aproximadas. Estos sistemas se caracterizan por su eficiencia y velocidad; sin embargo, en materia de traducción literaria, la calidad y la precisión siguen siendo grandes desafíos.

A pesar de estos desafíos, la IA sigue siendo una herramienta valiosa para los traductores. Los profesionales de la traducción pueden aprovechar las capacidades de la IA para agilizar su trabajo, utilizar herramientas de traducción asistida por ordenador y mejorar la consistencia terminológica. La IA también puede ayudar en tareas como la identificación automática de errores y la gestión de grandes volúmenes de contenido.

Aunque la IA ha demostrado mayor eficiencia y más velocidad en el campo de la traducción, aún existen desafíos en cuanto a la calidad y la precisión. Los sistemas de traducción automática a menudo tienen dificultades para captar los mensajes intrínsecos al contexto de un texto dado, y los matices y sutilezas culturales de un idioma, generando traducciones inexactas o poco naturales.

En nuestra investigación, analizaremos las habilidades de la IA en comparación con las competencias humanas, las cuales siguen siendo imprescindibles en materia de traducción literaria de alta calidad. Asimismo, averiguaremos si los algoritmos de IA son susceptibles de mejorar y ganar más eficiencia y consistencia. Mostraremos también que, a pesar de los avances en la traducción automática, aún se necesita la intervención humana para garantizar la calidad y la adaptación del contenido cultural en traducción literaria.

Para llevar a cabo nuestra investigación, partiremos de los interrogantes siguientes: ¿Puede la inteligencia artificial sustituir a la humana en la realización de tareas que exigen cierta sensibilidad artística, como la traducción literaria? ¿Está la IA capacitada para dar con la acepción y la connotación requeridas al traducir un vocablo polisémico, u otro cargado de

connotaciones específicas? ¿Dispone la IA de estrategias eficaces para paliar los problemas de equivalencia en el caso de las omisiones estilísticas, elipsis, digresiones, culturemas, extranjerismos etc. y de las insinuaciones que los literatos suelen deslizar entre líneas? ¿Cómo soluciona la IA la problemática del SENTIDO de un texto literario, entendiendo éste como una metáfora epistemológica, como la define Umberto Eco? En suma, si bien la IA ha probado competencia en la traducción de textos técnicos de varia índole, ¿será ya tiempo para afirmar la IA como fiable sustituto del traductor literario humano, o es que se trata de una mera utopía irrealizable?

2. Método

Usando una metodología contrastiva, y mediante un análisis traductológico de diversos textos literarios, con el fin de proporcionar elementos de respuesta a los interrogantes mencionados en la introducción y, a la luz de las problemáticas arriba planteadas, pondremos en tela de juicio un compendio de traducciones de textos literarios realizadas por el ChatGPT (versión 3.5),luego iremos contrastándolas con traducciones realizadas por seres humanos (traductores especialistas), para así evidenciar la diferencia entre los dos entes traductores por un lado, y revelar por otro la veracidad de nuestra hipótesis, y es que sostenemos que el traductor literario humano es prácticamente insustituible, por más que las aplicaciones de la IA sofistiquen sus herramientas.

En este sentido, elegiremos pasajes de novelas y cuentos traducidos del español al árabe y viceversa, particularmente aquellos que supongan verdaderos retos para la IA, por contener elementos que consideramos inteligibles para esta; y que suelen estar cargados de emotividad, por lo que su traducción requiere cierta competencia cultural específica, cierta sensibilidad o Inteligencia Emocional, en fin, algo de lo que la IA nunca podrá dotarse.

Para evaluar las competencias y límites de la IA en comparación con su homóloga humana, le hemos encargado a ChatGPT (versión 3.5) traducir fragmentos de textos literarios. La elección de este programa y no otros, como Google Traductor, Deepl, Reverso o Bing Translator, se fundamenta en la notoria fama y mayor éxito que ha adquirido esta versión gratuita en los últimos años, lo que le confirió mayor popularidad y mayor uso. Esta popularidad y su extenso uso nos llevan a considerarlo el más adecuado y fiable para comprobar nuestra hipótesis básica: la imposibilidad de que la IA, la que está al alcance de todos, llegue a sustituir la inteligencia humana por completo en materia de traducción literaria.

También hemos encargado a ChatGPT la traducción de fragmentos de obras literarias en lugar de obras completas. Optamos por esta vía por dos razones principales: en primer lugar, debido al número limitado de criterios de análisis que hemos adoptado, nos enfocaremos únicamente en examinar las competencias traductológicas de ChatGPT en aspectos específicos. En segundo lugar, esta elección se justifica por la propia naturaleza de ChatGPT (versión 3.5), que restringe la cantidad de palabras a traducir en cada intento y, por lo tanto, no permite la traducción de obras completas.

En lo que concierne los criterios de análisis, nos hemos limitado a dos: las competencias léxicas, morfosintácticas y de concordancia, por un lado, y el tratamiento de los culturemas por otro lado. Estos criterios nos parecen suficientes para evidenciar la superioridad del traductor humano en materia de traducción literaria, y revelar asimismo dónde falla la IA y por qué. Procederemos del modo siguiente: vamos exponiendo los fragmentos originales, seguidos de la traducción humana y la de la IA, e iremos comparando ambas traducciones, insistiendo en las limitaciones de la IA.

3. Resultados

Fundamentados los pilares de la investigación y determinada la metodología, nos centraremos a continuación en el análisis de los resultados:

3.1 Análisis contrastivo de las habilidades traductológicas artificial y humana en materia de traducción literaria

3.1.1. Las competencias léxicas, morfosintácticas y de concordancia

Vamos analizando y ejemplificando con textos diversos ya traducidos por traductores humanos (TH), y empezamos por algunos pasajes de *Los cuatro jinetes del apocalipsis* de Vicente Blasco Ibáñez (Ver tabla 1):

Tabla 1. Fragmento de "*Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis*" de Blasco Ibáñez

Texto original (TO)	Sabía a qué atenerse. Había desembarcado a las diez de la noche, aún no hacía veinticuatro horas que pisaba tierra, y su mentalidad era la de un hombre que viene de lejos, a través de las inmensidades oceánicas, de los horizontes sin obstáculos, y se sorprende viéndose asaltado por las preocupaciones que gobiernan a las aglomeraciones humanas.

Traductor Humano (TH)	كان يعرف جيدا ما ينتظره. لقد وصل في الساعة العاشرة ليلا، ولم تكدْ تمرّ حينئذ أربع وعشرون ساعة على تواجده في تلك الأرض. كان يتمتع بمزاج رجل قدِمَ من بعيد، عابرا شساعات المحيط، آتيا من الآفاق الرحبة التي لا حدود لها ولا متاريس، ليصاب بالذهول وهو يجد نفسه فريسة للانشغالات المستحكمة في التكتلات البشرية .
Traductor ChatGPT	كان يعرف ما ينتظره. كان قد هبط في العاشرة مساءً، لم يمر أربع وعشرون ساعة بعدما وطأت أقدامه الأرض، وكانت عقليته عقلية الرجل القادم من بعيد، عبر الأطلال المحيطية الواسعة، وعبر الآفاق البلا حدود، ويستغرب وجوده محاصرًا بالهموم التي تهيمن على التجمعات البشرية.

Fuente: Elaboración propia

Ante todo, es de notar aquí que la IA no se preocupa tanto por la cuestión del estilo, por lo que no evita la repetición en "كان يعرف" / " كان قد هبط ", mientras que el traductor humano palia el problema recurriendo a la expresión "لقد وصل"; además, la IA:

- traduce literalmente el verbo "desembarcar" como "هبط" y, haciéndolo, lo adopta como intransitivo cuando no lo es en árabe,
- falla en encontrar un equivalente adecuado a un vocablo tan sencillo como "inmensidades" que traduce como "أطلال",
- no respeta la concordancia entre el sujeto "أربع وعشرون ساعة"y el verbo al optar por "يمرّ" en vez "تمرّ",
- se contenta con coordinar la última frase del pasaje"ويستغرب وجوده"con la que le antecede, mientras que el traductor humano acierta en encontrar el matiz consecutivo que une las dos proposiciones,
- e incluso viola las estructuras morfológicas de la lengua árabe al intentar adjetivar la expresión "بلا حدود" produciendo un barbarismo morfológico "الآفاق البلا حدود".

Tabla 2. Fragmento de "*Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis*" de Blasco Ibáñez

Texto original	Luego se había dormido en su antigua cama, guardadora de gratos recuerdos, mientras el «secretario» paseaba por el estudio hablando de Servia, de Rusia y del kaiser. También este muchacho, escéptico para todo lo que no estuviese en relación con su egoísmo, parecía contagiado por la preocupación general. Cuando despertó, la carta de ella citándole para las cinco de la tarde contenía igualmente algunas palabras sobre el temido peligro. A través de su estilo de enamorada parecía transpirar la preocupación de París. Al salir en busca del almuerzo, la portera, con pretexto de darle la bienvenida, le había pedido noticias. Y en el restorán, en el café, en la calle, siempre la guerra... la posibilidad de una guerra con Alemania...

Traductor Humano	ثم نام على سريره القديم الذي ظلّ يحتفظ بذكريات جميلة، بينما صار "مساعده" يتجول في الشقة الصغيرة متحدثا عن صربيا وروسيا وإمبراطور ألمانيا. ثمّ إن ذلك الفتى، الذي لا شيء يثير اهتمامه خارج دائرة أنانيته، بدا وكأن لوثة القلق العام أصابته بدوره. عندما استيقظ، وجد أن رسالتها إليه، تلك التي تضرب له فيها موعدا في الخامسة مساء، تحمل كذلك عباراتٍ عن الخطرالمحذق. فمن خلال أسلوبها،أسلوب العاشقة المتيّمة، بدت وكأنها تنضح بعرق القلق الذي يجثم على باريس. عندما خرج بحثًا عن طعام لغدائهما، وبحجة الترحيب به، استفسرته حارسة البوابة عن آخر الأخبار. ففي المطعم، في المقهى، في الشارع، لا حديث إلا عن الحرب ...عن احتمال نشوب الحرب مع ألمانيا...
Traductor ChatGPT	ثم نام في سريره القديم، الذي كان يحتفظ بذكريات سعيدة، في حين كان "الأميني" يتجول في الاستديو يتحدث عن صربيا وروسيا والقيصر. بدا أيضًا هذا الشاب، الذي كان متشككاً في كل ما لا يتعلق بأنانيته، كما لو أنه تأثر بالقلق العام. عندما استيقظ، كانت رسالتها التي دعته للقاءها في الخامسة مساءً تحتوي أيضًا على بعض الكلمات حول الخطر المخيف. عبر أسلوبها كمعشوقة، يبدو أن القلق من باريس يتسرب. عندما غادر لتناول الغداء، طلبت منه الحارسة تحت ستار الاستقبال بأن تكون لديه أخبار. وفي المطعم، في الكافيه، في الشارع، دائمًا الحرب... إمكانية حدوث حرب مع ألمانيا...

Fuente: Elaboración propia

En este pasaje (Ver Tabla 2), podemos contemplar cómo yerra el ChatGPT en la traslación de varios componentes del tejido textual, que exponemos a continuación:

- A nivel semántico, no da con la acepción correcta del vocablo “secretario” al proponer “أمين” (se usa “أمين السر” o “أمين عام” en otros contextos y registros); además, lo adjetiva añadiéndole la declinación “ي” (أميني), lo que lo convierte en puro barbarismo.
- Su traducción del gerundio de simultaneidad en la oración “*paseaba por el estudio hablando de Servia*” deja mucho que desear. En efecto, si bien la IA da con la expresión “في حين”, que es idónea para tal contexto, no transforma el segundo verbo en “حال” (متحدِّثا)como lo exige la regla en gramática árabe, y el resultado son dos oraciones sucesivas con verbo conjugado, sin conector alguno. En cambio, podemos observar lo acertada que es la traducción del mismo giro hecha por el traductor humano, quien además opta por una expresión más económica que “في حين” para traducir “mientras”/ "بينما", aplicando la ley del menor esfuerzo:

"وإمبراطور ألمانيا بينما صار مساعده يتجول في الشقة الصغيرة متحدثا عن صربيا وروسيا"

- La IA demuestra igualmente su incompetencia gramatical en lengua árabe al no respetar la regla de “الجار والمجرور” y optar así por la forma “لقاءَها” en vez de “لقائِها”en la frase:

”رسالتها التي دعته للقاءها في الخامسة“

- En la oración:

"بدا أيضًا هذا الشاب، الذي كان متشككاً في كل ما لا يتعلق بأنانيته، كما لو أنه تأثر بالقلق العام“

La IA separa indebidamente el verbo “بدا” del complemento “كما لو أنه تأثر” mediante la introducción de una aposición, lo que resulta sintácticamente incorrecto. En cambio, notamos cómo el traductor humano recurre a otra estrategia expresiva que le permite trasladar el sentido de la oración en respeto a las normas de sintaxis árabes:

"ثمّ إن ذلك الفتى، الذي لا شيء يثير اهتمامه خارج دائرة أنانيته، بدا وكأن لوثة القلق العام أصابته بدوره"

3.1.2. El tratamiento de los culturemas

El término “Culturema” es cada vez más usado en los estudios culturales, fraseológicos y traductológicos y hace referencia a una noción reciente que es susceptible de confundirse con otros conceptos tales como frasema, idiomatismo, símbolo, palabra cultural, etc. dada la contigüidad de dichos conceptos. Son nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja. El origen de este término no es muy claro. Se atribuye a Christiane Nord, a Hans Vermeer y también a Els Oksaar.

Según Mayoral Asensio (1999), Nord cita la siguiente definición de culturema, atribuida a Vermeer:

Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A. (Mayoral, 1999, pp. 67-72)

Según Luque-Nadal (2009), en su ponencia “Claves culturales e imaginológicas de los textos argumentativos” presentada en la III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia, Moscú, 19-21 de mayo de 2009: “los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretejen culturemas con elementos argumentativos”.

A guisa de simplificación, por culturema entendemos un elemento verbal o para verbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original.

Después de estas consideraciones teóricas, averigüemos a continuación las estrategias usadas por el ChatGPT en comparación con los traductores literarios humanos, a través de una serie de ejemplos:

Tabla 3. Fragmento de "*Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis*" de Blasco Ibáñez

Culturema	Luego se había dormido en su antigua cama, guardadora de gratos recuerdos, mientras el «secretario» paseaba por el estudio hablando de Servia, de Rusia y del kaiser.
Traductor Humano	ثم نام على سريره القديم الذي ظلّ يحتفظ بذكريات جميلة، بينما صار "مساعده" يتجول في الشقة الصغيرة متحدثا عن صربيا وروسيا وإمبراطور ألمانيا.
Traductor ChatGPT	ثم نام في سريره القديم، الذي كان يحتفظ بذكريات سعيدة، في حين كان "الأميني" يتجول في الاستديو يتحدث عن صربيا وروسيا والقيصر.

Fuente: Elaboración propia

Analizamos aquí (Ver Tabla 3) uno de los casos de la traducción de los culuremas históricos (a los cuales acuñamos el término historemas). Se trata del historema alemán Kaiser, cuya forma ortográfica tan original e inconfundible no dispensó a la IA de confundirse y, por consiguiente, traducirlo de forma errónea. En efecto, por venir precedido del vocablo Rusia, ChatGPT lo confundió con el historema ruso Tsar, de modo que optó por el término "قيصر" que en árabe tiene varias acepciones. En efecto, con este término se hace referencia en lengua árabe tanto a los emperadores rusos de antes de la revolución de 1917 como a los emperadores del antiguo Imperio Romano de Oriente (Imperio Bizancio), pero nunca a los emperadores alemanes. Notamos que, comparada a la IA, la Inteligencia Humana, dotada de un vivo sentido histórico capaz distinguir entre acepciones diversas de un mismo término histórico polisémico, ha optado por "إمبراطور ألمانيا", que es el equivalente acuñado en árabe del historema alemán Kaiser.

Tabla 4. Cuento: العين والزلزال El ojo y el terremoto- Ahmed BOUZFOUR

Culturema	هل كنت تحلم **باصطياد** فاتنة كهذه؟
Traductor Humano	¿A que ni soñabas con **seducir** a una preciosidad como esta?
Traductor ChatGPT	¿Soñabas con atrapar a una belleza como esta?

Fuente: Elaboración propia

Estamos ante un caso (Ver Tabla 4) de lo que los estudiosos de la obra de Bouzfour (2010) llaman "**الكلاسيكية الدارجة**" (**dialecto clásico**). El culturema aquí es la palabra "**اصطياد**" que, aunque viene en árabe clásico, no es más que una traducción literal hecha desde el dialecto marroquí, dado que, en árabe clásico, no es frecuente usar este vocablo en el contexto de seducir a mujeres. En cambio, es muy usual en el dialecto usar el verbo "**صيَّد**" e incluso el sustantivo "**التصياد**". En cuanto a la traslación de este vocablo, el traductor humano optó por **adaptarlo** a un equivalente en español, el verbo "**seducir**" que, si bien transmite el mismo sentido, queda muy lejos de expresar la carga semántica del vocablo "**تصياد**", cuyo equivalente más cercano en español lo encarna el verbo "**ligar**", aunque con diferencia de matiz. En efecto el ligue, aunque se produce igual a su homólogo marroquí "**تصياد**" por iniciativa de una persona, generalmente un macho, supone, en el caso de lograr los fines de quien lo hace, un consentimiento por la parte objeto. En cambio, en la cultura marroquí, la palabra "**تصياد**", que literalmente significa "**pescar** y **cazar**", expresa ante todo un acto en el que una parte ***inteligente/emprendedora/superior*** (el cazador) consigue atrapar a una parte ***necia /pasiva/inferior*** (la presa). Es en este orden de análisis que consideramos muy acertada la estrategia usada por el ChatGPT al optar por el verbo "atrapar", que al igual que "pescar" o "cazar", transmite la connotación que el Ahmed Bouzfour quiere insinuar.

Tabla 5. Cuento: نانّا Nanna - Ahmed BOUZFOUR

Culturema	قلبهم "كافر" وعينهم "زرڭا"
Traductor Humano	(todos) eran de corazones **cafres** y de **ojos azules**

Traductor ChatGPT	Su corazón es “incrédulo” y sus ojos son “hostiles”

Fuente: Elaboración propia

La traducción literal hecha a esta frase (Ver Tabla 5) que contiene dos culturemas “**قلبهم كافر**” y **"عينهم زرقا"**, cuyos equivalentes acuñados propuestos por el traductor son respectivamente “**corazones cafres**” y “**ojos azules**”, es una traducción fiel al TO; y además transmite gran parte de las connotaciones de los dos culturemas, particularmente el primero. En efecto, es curiosa la adopción del equivalente “**cafre**” que transmite con mayor exactitud una de las acepciones de la palabra árabe “**كافر**”, asociada a la violencia y la dureza del corazón. Para la traducción de este culturema árabe, consideramos muy acertada la estrategia usada por el traductor humano, optando por un vocablo castellano de origen árabe, aunque había pasado a ser una palabra portuguesa antes de convertirse española, como bien se puede notar en la explicación de la palabra “**cafre**” en el DRAE:

Cafre:
(Del port. *cáfer[e],* y este del ár. clás. *kāfir*, pagano).
1. adj. Habitante de la antigua colonia inglesa de Cafrería, en Sudáfrica. U. t. c. s.
2. adj. Bárbaro y cruel. U. m. c. s.
3. adj. Zafio y rústico. U. m. c. s.

En realidad el culturema “**قلب كافر**” es usado en este contexto en el sentido de “***corazón duro, inclemente, rudo y violento***” y no sólo en el sentido de “**incrédulo**”. Es que, en la cultura musulmana, y particularmente en su variante marroquí, se suele asociar la no creencia en Dios a la dureza del corazón. Así pues, los corazones de los “incrédulos”, particularmente los de los cristianos (que por generalización los marroquíes llaman nazarenos) [قلوب النصارى], y más particularmente aquellos que tienen “ojos azules” [اللي عينهم زرقا], es decir cristianos del occidente, son corazones asociados a la dureza y falta de clemencia en las creencias populares marroquíes, tal vez por lo que la memoria colectiva marroquí guarda de la época de las cruzadas. Por todas estas consideraciones, sostenemos que, en este caso, una nota a pie de página que explicara la dimensión cultural de “los ojos azules” y “los corazones cafres” hubiese sido muy recomendable por el traductor humano de este cuento, siendo las notas a pie de página una técnica traductológica exclusivamente humana, nunca usada por la IA.

En cuanto a la traducción hecha por la IA a ambos culturemas, notamos que ChatGPT usa dos estrategias opuestas:

- reduce indebidamente el sentido del primero a "**incrédulo**", quitándole toda carga cultural peculiar.
- dota al segundo de más carga cultural que la que soporta, pues interpreta "عينهم زرقا **/ojos azules**" como "**ojos hostiles**", lo que curiosamente habría sido muy acertado si Bouzfour, en vez de "**عينهم زرقا**", hubiese puesto "عينهم حمرا / **ojos rojos**", que es otro culturema marroquí muy común.

Tabla 6. Cuento اللوح المحفوظ La Tabla Bien Guardada – Ahmed BOUZFOUR

Culturema	اللوح المحفوظ
Traductor Humano	La Tabla Bien Guardada
Traductor ChatGPT	La tabla reservada

Fuente: Elaboración propia

El título de este cuento de Ahmed Bouzfour (Ver Tabla 6) es un culturema cuya traducción representa un verdadero desafío para cualquier traductor. Es un título que hace referencia a un concepto religioso relativo al fatalismo; y según el cual todos los sucesos y vivencias que conforman la vida de un ser humano están escritos en una "tabla bien guardada" en algún sitio del cielo, y que el ser humano no hace más que ejecutar lo ya establecido en dicha tabla, ya antes de la creación de Adán. En árabe, este término tiene una resonancia especial al pronunciarse, ya que inspira esa sensación de fatalismo que caracteriza el devenir del hombre en la tierra, y una cierta solemnidad al evocar la grandeza y omnipresencia de **Alà** y la ineluctable ejecución de su voluntad. Como traducción de este concepto divino, el traductor humano opta por "**La Tabla Bien Guardada**" guardando así la literalidad de la palabra "**لوح**" que es equivalente de "**tabla**". En cuanto al adjetivo "**محفوظ**" y ante el matiz especial que tiene en árabe este vocablo, al referirse particularmente a esta tabla divina, y que hace que el equivalente "**guardada**" por sí sólo queda incapaz de transmitir dicho matiz, el traductor lo **amplifica** y refuerza anteponiéndole el adverbio "**bien**", en un intento de transmitir esa carga semántica especial aludida. Nosotros sostenemos que, a pesar de ello, no se ha logrado expresar de forma completa lo que en árabe se expresa con "**اللوح المحفوظ**",

y que la adopción de otra estrategia alternativa, como la que E. Nida denomina "equivalencia dinámica", hubiese podido solucionar este lío de inequivalencia, proponiendo títulos como "**Premonición**" o "**Fatalidad**".

En cuanto a la propuesta traductológica presentada por ChatGPT (La tabla reservada), notamos cómo dista completamente del sentido del culturema "**اللوح المحفوظ**", y encierra a lo mejor una interferencia ininteligible entre el francés y el español (Tabla Guardada / "table reservée" en un restaurante).

Tabla 7. Cuento: نانّا Nanna - Ahmed BOUZFOUR

Culturema	كمن يقرأ **قصيدة عمودية قديمة** قراءة عروضية محضة تحافظ على البحر وتلغي الدلالة
Traductor Humano	Como alguien que estuviera leyendo una **casida antigua**, una lectura meramente rítmica que conserva el metro y anula el significado
Traductor ChatGPT	Como alguien que lee un poema antiguo en una lectura puramente rítmica, mantiene el ritmo y elimina el significado

Fuente: Elaboración propia

Se trata aquí (Ver Tabla 7) de un culturema relativo al mundo de la poesía árabe: "**قصيدةعمودية**" que es un tipo de poemas muy característico de la poesía antigua. Es una forma de disponer los versos del poema de dos en dos, uno a la derecha llamado "**صَدْر**" =[Sadr] y otro a la izquierda llamado "**عَجُز**" =[adʒuz]. El [sˁadr] y el [adʒuz] forman el verso árabe antiguo llamado "**بيت**"[baytˁ] .

Cabe notar que en este tipo de "qasida" los versos denominados[adʒuz] "عَجُز", es decir aquellos que vienen a la izquierda, suelen rimar.

Volviendo ahora a la traducción del culturema "**qasida**", se ha recurrido a la técnica de **reducción** cuando se ha omitido la noción de "**عمودية**" con la que se califica la casida antigua árabe, que literalmente significa "**vertical**" y encierra a nuestro parecer lo más característico del culturema.

El traductor humano se ha contentado con traducir el segundo adjetivo calificativo de la casida en el texto original "**antigua**قديمة", y ha juzgado innecesario traducir el primero "**vertical**عمودية", nosotros creemos que es esa última noción la que da sentido a todo el pasaje dado que, precisamente la "***lectura métrica***" de una "casida vertical" (y no "rítmica" como viene en la traducción), una lectura que "***conserva el metro y anula el significado***", es el núcleo del interés al que realmente el narrador intenta llamar la atención.

Por su parte, ChatGPT no sólo omite el adjetivo "**vertical**" que caracteriza sustancialmente el culturema árabe "**qasida**", sino que lo reduce a "**poema antiguo**", pasando por alto toda la carga cultural que encierra, lo que demuestra una vez más su incompetencia semántico-cultural.

Tabla 8. Cuento قُقْنُس Cygnus – Ahmed BOUZFOUR

Culturema	أنت دائما مبدع **"لاروبْ"**
Traductor Humano	Eres siempre un creador "**inexperto**"
Traductor ChatGPT	Siempre eres creativo "LaRob"

Fuente: Elaboración propia

Veamos ahora la Tabla 8 : "**لاروبْ**" es una expresión dialectal marroquí que ha derivado del árabe clásico "**إلَّا رُبْع**", y que significa literalmente "**menos cuarto**". Con esta palabra los marroquíes se refieren a la imperfección cuando juzgan a personas, cosas o cualquier otro aspecto de la vida. El vocablo alude a un afán de perfeccionamiento que aspira a lo completo y lo perfecto, y desdeña lo incompleto y lo imperfecto. Para los marroquíes, el kilo es mejor que el kilo menos cuarto, el litro es mejor que el litro menos cuarto, así se ha generado en nuestra cultura la noción de "**Menos cuarto**" que es sinónimo de imperfección, y ya se ha adjetivado dando lugar a un calificativo aplicable a cualquier aspecto de la vida: "**حفلة لاروب**" = (fiesta ***menos cuarto*** =**mala fiesta)**, "**ماكلة لاروب**" = "comida **menos cuarto** = **mala comida** " y, en el caso de nuestra investigación,"**مبدع لاروب**" = "artista **menos cuarto** = **artista inexperto**" como bien ha acertado en trasladarlo el traductor humano de este

cuento, quien ha recurrido a la técnica de **la modulación**, basada en una interpretación del culturema "لاروب" como "**inexperto**", produciéndose así un cambio en la categoría de pensamiento, en relación con el TO.

No obstante, la estrategia usada por ChatGPT para traducir este culturema, si es que se puede hablar aquí de estrategia, es un fiasco total, puesto que translitera como "LaRob", vocablo ininteligible, por supuesto,para cualquier lector que no sea marroquí.

4. Discusión

4.1. La competencia discursiva y la imagen epistemológica entre el TO, la IA y la IH

Del análisis contrastivo que hemos venido haciendo en esta investigación, hemos tenido constancia de la ineficacia de la IA en trasladar acertadamente los textos literarios en varios aspectos del análisis lingüístico: el léxico, el sintáctico, el morfológico y el pragmático, entre otros. En efecto nos consta que las traducciones de ChatGPT están repletas de contra sentidos y pasajes ininteligibles e incongruentes. Hemos comprobado también su incompetencia en la traducción de los culturemas, los cuales constituyen un aspecto inherente a los textos literarios y proporcionan una gran parte de la dimensión cultural de las obras literarias. Por lo tanto, consideramos que el déficit comprobado en la labor traductológico-literaria de la IA es imposible de colmar por más que se sofistiquen sus estrategias y sistemas de logaritmos tanto a corto como a largo plazo.

4.2. Conclusiones y perspectivas

Todo apunta a que la IA peca por una insalvable incompetencia discursiva general, ya que su presunta inteligencia se basa fundamentalmente en un sistema de algoritmos que tratan la información on line, por lo que traducen las unidades traductológicas de un texto narrativo de forma separada, una a una, sin atenerse al hilo conductor que orienta normalmente los hechos, ni al trasfondo cultural que controla el flujo de la información desde una conciencia unificadora, como sucede con la conciencia del escritor del texto original, o la del traductor humano, las cuales integran los acontecimientos, la caracterización de los personajes, la temática, el desarrollo de la acción y demás componentes del texto narrativo en una visión artística que aspira a crear la belleza y el SENTIDO general de la obra literaria, y permite al lector virtual de la misma quedar con lo que Umberto Eco (1973) llama "**metáfora epistemológica**".

El semiólogo italiano afirma a este respecto que "*toda forma artística puede verse como metáfora epistemológica. En todo siglo, el modo de estructurar la obra de arte refleja – en sentido lato, a guisa de semejanza, de metaforización, precisamente, resolución de todo el concepto en figura – el método cómo la ciencia, o sin más, la cultura de la época ven la realidad*".

Esta imagen epistemológica guía la labor del traductor humano y le es imprescindible para descifrar el significado de las unidades traductológicas, ateniéndose al mencionado hilo conductor y apoyándose en la memoria; labor que se ejerce en pleno flujo de las sensaciones y emociones que traen los acontecimientos. Podemos afirmar que en el quehacer traductológico humano entran en juego, y de forma integrada, varios factores (intelecto, memoria, emoción, competencia lingüística…). Estos factores están controlados por una visión unificadora consciente de su labor y de su objetivo, cosa que nunca podrá conseguirse tratándose de la IA, la cual no tiene consciencia de la dimensión macro-textual, ni es capaz de integrar el factor emocional en su trabajo, ni cabe calificar su acción de "intelecto", que es exclusivamente humano y, por tanto, más complejo que un juego de probabilidades y algoritmos.

Todas estas consideraciones nos inducen a juzgar como contraproducente usar la IA como herramienta de traducción literaria, y pese a sus ventajas relativas a la rapidez, la gestión de grandes volúmenes de trabajo, su labor tiene que someterse a la supervisión de la IH, la única garantía de la coherencia, cohesión y belleza en materia de traducción cultural y artística.

Referencias Bibliográficas

Ajdir, A. (2006). *Maa Bouzfour: Attiflu fi Mahhabi Alfarasha* (Primera edición, p. 119). Editorial Dar Abi Raqraq.

Bouzfour, A. (2009). *Diwan Assindibad* (2da Edición). Editorial Tarik.

_____ (2010). *La flautista azul – selección de cuentos traducidos al español por Hassan Boutaka y otros*. Centro Cultural Mohammed Vi.

Coddou, M. (1973). La teoría del ser nacional argentino en sobre héroes y tumbas. En Giacoman, H. F., *Homenaje a Ernest Sábato*. Editorial Anaya.

Ibáñez, B. V. (2019). *Los cuatro jinetes del apocalipsis*. Editorial Alianza.

Luque-Nadal, L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? Language Design, 11*, 93-120. http://elies.rediris.es/language_design/ld11/ld11-05-lucia.pdf

Martínez, L. M. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. [Tesis Doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona.